

Un estudio sobre perfiles laborales

III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación
UBA, 2021

Autor: Horacio R. Dal Dosso

Eje temático

f. Formación actual: alcances, desafíos y realidades.

I. Resumen

La Traductología estudia —entre otras cosas— la competencia traductora. Esta competencia incluye una subcompetencia denominada «profesional», la cual se refiere a los conocimientos que el traductor debe tener para ejercer su profesión en mercado laboral de la traducción profesional (MLTP).

Para que su desempeño sea exitoso, lo mejor será que elija —con buen criterio y con buena información— uno o más perfiles laborales. Según una investigación hecha por Dal Dosso (2016), existen al menos 44 perfiles laborales que los traductores podrían desarrollar en su carrera profesional.

En la presentación de la ponencia, se analizarán cuáles son esos perfiles laborales, cuál es el grado de conocimiento que ellos tienen de tales perfiles, en qué perfiles se están desempeñando actualmente y en cuáles estarían más interesados en capacitarse.

Como conclusiones, podríamos comentar que los resultados preliminares de una encuesta hecha a traductores públicos de la Argentina muestra que la mayor parte del grupo analizado no conoce muchos de los perfiles en los que podrían desempeñarse y que su trabajo se lleva a cabo según perfiles tradicionales; incluso, revela que gran parte de ellos quisiera convertirse en poseedores o en intérpretes. Asimismo, casi todos los traductores encuestados respondieron que estarían dispuestos a estudiar alguna especialización en la universidad en la que cursaron su carrera.

I.A. Palabras claves: competencia traductora, perfiles laborales, subcompetencia profesional, subcompetencia temática.

II. Introducción

Hasta la fecha, la mayor parte de las universidades argentinas en la que se forman los futuros traductores han ofrecido carreras de grado cuyas especialidades podríamos denominar como «tradicionales»:

- Traductor Científico, Técnico y Literario.
- Traductor Público.

La aparición y la inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores (Dal Dosso: 2007) hicieron que estos comenzaran a especializarse en nuevos campos, y así desarrollar nuevos perfiles.

Hace cinco años, hice una investigación (Dal Dosso: 2016), según la cual encontré 44 perfiles en los que los traductores podrían desempeñarse. Esos perfiles figuran en el Anexo I.

En esta ponencia, veremos cuál es la situación actual de algunos traductores que decidieron adoptar un perfil diferente, para así lograr sus objetivos profesionales.

III. Marco teórico/Estado de la cuestión

La traductología estudia, entre otras cosas, la competencia traductora. La mayor parte de los modelos de competencia traductora incluyen una subcompetencia que se denomina «profesional», relacionada con el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP), pero también existe otra, denominada «temática», que es la que determina la calidad extralingüística de las traducciones (Dal Dosso, 2009: 12). Según Kelly, la subcompetencia temática permite:

...conocer los conceptos básicos así como la estructuración interna de aquellas disciplinas centrales al mercado de la traducción profesional (economía, comercio, derecho, ciencias, tecnología, literatura).

(Kelly, 2002: 17)

Una consulta hecha en el Buscador de títulos oficiales de la Secretaría de Políticas Universitarias —ingresando la palabra «traductor»— arroja como resultado 101 títulos diferentes. Sin embargo, tras filtrar los datos, los casos puros se reducen a 8. Asimismo, son muy pocos los casos que coinciden con los 44 perfiles mencionados anteriormente.

Por otra parte, un traductor podría adquirir diferentes perfiles profesionales por distintas vías (Dal Dosso: 2016, 9 y Dal Dosso: 2017, 7): formal, no formal e informal.

En general, la mayor parte de esos perfiles se desarrollan por vías no formales o informales, dado que las universidades argentinas siempre han mantenido una oferta más bien conservadora y, en consecuencia, no ofrecen carreras de grado que le permitan al traductor contar con un título de alguna especialidad diferente de las tradicionales.

Aunque se trata de posgrados, podemos mencionar algunos casos de especializaciones aquí¹, para futura referencia:

UCA: Especialización en Traducción Empresarial en Idioma Inglés.

UNC: Especialización en traducción jurídica y económica.

UMSA: Especialización en traducción en Relaciones Económicas Internacionales en idioma inglés.

IV. Objetivos

- Verificar qué grado de conocimiento tienen los traductores públicos sobre los diferentes perfiles laborales en los que podrían desempeñarse.
- Averiguar en qué perfiles están desempeñándose actualmente.
- Indagar acerca de los perfiles en los que estarían interesados en capacitarse.

¹ Para el caso de las maestrías o doctorados, véase Dal Dosso: 2015.

V. Metodología

Para llevar adelante el estudio, se optó por un modelo de investigación —basado en el de Grotjahn (1987: 54-81)— que tiene las siguientes características:

- Paradigma: exploratorio.
- Diseño: no experimental.
- Datos: cualitativos y cuantitativos (mixtos).
- Análisis: interpretativo.
- Población objetivo: traductores públicos, graduados en la Argentina.²
- Muestra obtenida: 51 traductores públicos.³
- Instrumento para la recopilación de datos: se preparó el cuestionario que figura en el Anexo I. El cuestionario se envió en el primer semestre de 2021 a los siguientes destinatarios:
 - Colegios de traductores.
 - Foros de traductores.
 - Listas de distribución para traductores.
 - Redes de Internet.
 - Universidades.
- Herramienta para el análisis de datos: Google Docs.

VI. Resultados

A continuación se analizan las respuestas al cuestionario.

Pregunta 1: ¿Cuántos perfiles NO conocías hasta que te encontraste con esta información?

Cantidad promedio: 10. Cantidad máxima: 35.

Pregunta 2: ¿En qué perfiles laborales te desempeñas profesionalmente?

Los más elegidos —en orden decreciente— fueron:

1. 30 Traductor puro.
2. 35 Traductor e intérprete.
3. 24 Poseditor.
4. 41 Traductor financiero.

Pregunta 3: Si decidieras estudiar sobre algún campo de especialidad, para aplicarlo a tu ejercicio profesional, ¿con cuál de los 44 perfiles estaría relacionado?

Los resultados —en orden decreciente— fueron⁴:

² Se optó por este grupo porque representa la carrera universitaria que más graduados tiene.

³ Resulta alarmante el bajísimo nivel de respuesta de los traductores públicos, a la hora de responder encuestas que servirán de base para un trabajo de investigación.

⁴ No se incluyen especialidades relacionadas con la interpretación —específicamente— ni con la docencia.

1. 44 Subtitulador.
2. 35 Traductor e intérprete. 37 Redactor técnico.
3. 21 Editor. 28 Revisor.
4. 3 Corrector de concepto. 16 Localizador de software. 18 Mediador lingüístico y cultural. 33 Traductor y terminólogo.

Pregunta 4: Si en la universidad en la que estudiaste se dictara algún curso o posgrado relacionados con alguno de estos perfiles, ¿te inscribirías?

La mayor parte (88%) de los TP respondieron que sí.

Pregunta 5: Los participantes tenían la posibilidad de agregar más perfiles laborales a la lista. Estos son los casos agregados:

- Traductor audiovisual⁵.
- Traductor de cómics.
- Traductor especializado en accesibilidad.
- Traductor especializado en adaptación para el doblaje.
- Traductor especializado en audiodescripción.
- Traductor especializado en audiolibros.
- Traductor especializado en energía(s).
- Traductor especializado en *LSO*⁶.
- Traductor especializado en medioambiente.
- Traductor *SEO*⁷.

VII. Conclusiones

Según los resultados del cuestionario, podemos enunciar las conclusiones que se detallarán a continuación.

En lo que respecta al nivel de desconocimiento que los traductores participantes tenían sobre los diferentes perfiles, podría decirse que es moderado, si se considera el promedio (22%), pero alto, si se considera el valor máximo (80%).

En relación con las respuestas que se dieron sobre los perfiles en los que se desempeñan actualmente, notamos una tendencia conservadora (33 Traductor puro y 35 Traductor e intérprete). Un perfil que es de destacar es el relacionado con la posesición (24 Posedidor), que resulta de la introducción de la traducción automática en los procesos de las empresas de traducción, así como también en algunos programas de Traducción Asistida por Computadora (TAC). En cuarto lugar, aparece la figura del Traductor financiero (34), que si bien muestra la demanda que tendría esta especialidad, no ha logrado todavía tener un título de grado propio en las universidades argentinas.

Según los resultados de la pregunta 3, los participantes estarían interesados en especializarse en subtitulación (44 Subtitulador), pero también les interesa la

⁵ Estaría en la lista como Traductor de medios (audiovisuales).

⁶ Véase https://en.wikipedia.org/wiki/Location_search_optimization.

⁷ Véase <https://altalingua.es/traductor-seo>.

interpretación (35 Traductor e intérprete)⁸ y la redacción técnica (37 Redactor técnico)⁹. En tercer lugar, tenemos dos perfiles relacionados: 21 Editor y 28 Revisor. En cuarto lugar, las elecciones son variadas: 3 Corrector de concepto, 16 Localizador de software, 18 Mediador lingüístico y cultural y 33 Traductor y terminólogo.

Según las respuestas a la pregunta 4, la mayor parte de los traductores encuestados estarían dispuestos a estudiar alguna especialización en la universidad en la que cursaron su carrera.

Los resultados de la pregunta 5 —otros perfiles no incluidos en los 44— merecen un análisis más profundo, que podría hacerse en otro estudio, pero —sumados a los de la pregunta 4— resultan ser datos importantes para el diseño de nuevas carreras en las universidades.

Como conclusión general, podemos afirmar que este trabajo revela la importancia que van adquiriendo los nuevos perfiles y la necesidad de que las universidades tomen cartas en el asunto.

VIII. Bibliografía

DAL DOSSO, Horacio Renato (2007), *La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores* [en línea] < <http://www.hdosso.com.ar/LITPUFTA.pdf> > [Consulta: 18 de junio de 2021]

DAL DOSSO, Horacio Renato, «Una formación de calidad para un desempeño de calidad», en FORSTNER, Martin; LEE-JAHNKE, Hannelore y SCHIMITT, Peter (eds.): *CIUTI-Forum 2008*. Berna: Peter Lang, 2009, págs. 261-281.

También disponible [en línea]

<http://books.google.com.ar/books?id=30pv4UyPjzAC&pg=PA261&dq=una+formacion+de+calidad+para+un+desempe%C3%B1o+de+calidad+ciuti&hl=es&ei=zZrETZevCuHW0QHSr5H9Bw&sa=X&oi=book_result&ct=result&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false> [Consulta: 20 de junio de 2021]

DAL DOSSO, Horacio Renato (2015), *Posgrados: especialización, investigación... ¿y qué más?* [en línea] <<http://hdosso.com.ar/PEIYQM.pdf>> [Consulta: 18 de junio de 2021]

DAL DOSSO, Horacio Renato (2016), *La subcompetencia profesional de los traductores universitarios* [en línea] <<http://www.hdosso.com.ar/ROCA.pdf>> [Consulta: 30 de mayo de 2021]

DAL DOSSO, Horacio Renato (2017), *Los «nuevos» perfiles del traductor* [en línea] <<http://www.hdosso.com.ar/LNPLT.pdf>> [Consulta: 20 de junio de 2021]

GROTJAHN, RÜDIGER. «On the Methodological Basis of Introspective Methods», en C. FAERCH, Claus y KASPER, G. (eds.): *Introspection in Second Language Research*. Clevedon: Multilingual Matters, 1987.

KELLY, Dorothy, «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular» en PADILLA, PRESENTACIÓN; KELLY, DOROTHY Y MARTIN, ANNE. 2002. *Puentes*. Granada: Comares. Volumen 1, páginas 9-20.

SECRETARÍA DE POLÍTICAS UNIVERSITARIAS (2021), *Buscador de títulos oficiales* [en línea] <http://sipes.siu.edu.ar/buscar_titulos_form.php> [Consulta: 18 de junio de 2021]

⁸ Se entiende que se trata de aquellos que estudiaron en universidades en las que no se cursan asignaturas de Interpretación.

⁹ Algo comprensible por ser traductores públicos.

IX. Anexo I

Cuestionario publicado en:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc6ePrDb1yeTLtr6rWsQRfx_DJKbiqOyWITYdyBsstJHvMnOw/viewform?vc=0&c=0&w=1&flr=0

ENCUESTA SOBRE PERFILES LABORALES

Estimado colega:

Esta encuesta está dirigida a TRADUCTORES PÚBLICOS (universitarios). Servirá de base para un trabajo de investigación que estoy llevando a cabo sobre la subcompetencia profesional.

Por favor, responde las 5 preguntas que figuran a continuación. Si estuvieras interesado/a en los resultados, ingresa tus datos en el último ítem. Consultas: info@hdosso.com.ar.

Gracias por tu colaboración.

1. Según una investigación que hice en 2016, encontré que al desarrollar su carrera profesional, el traductor podría adoptar hasta 44 perfiles laborales diferentes. Mira la lista que figura más abajo y responde —con un número— cuántos perfiles NO conocías hasta que te encontraste con esta información. Ejemplo: 15 (no conocías 15 de estos perfiles). Nota: El caso 24 (Posedor) incluye a los traductores que trabajan con programas de traducción automática. En este enlace, encontrarás mi trabajo: <http://www.hdosso.com.ar/ROCA.pdf>.

1.	Adaptador
2.	Asesor en programas académicos de intercambio
3.	Consultor lingüístico
4.	Coordinador lingüístico
5.	Corrector de concepto (<i>reviewer</i>)
6.	Director de proyectos de traducción
7.	Doblador
8.	Especialista en voz superpuesta
9.	Gestor de contenidos
10.	Gestor de proyectos lingüísticos
11.	Ingeniero multilingüe en comunicación multimedia
12.	Lector editorial
13.	Lexicógrafo
14.	Localizador
15.	de sitios web
16.	de software
17.	de videojuegos
18.	Mediador lingüístico y cultural
19.	Operador especialista
20.	Corrector de pruebas (<i>proofreader</i>)
21.	Editor/Integrador
22.	Fraseólogo

23.	Operador en línea para el aseguramiento de la calidad
24.	Posedor
25.	Postraductor
26.	Pretraductor a tiempo completo
27.	Recuperador de información y gestor de documentación
28.	Revisor (<i>reviser</i>)
29.	Terminólogo
30.	Traductor puro
31.	<i>Translator plus</i> (traductor con competencia dual)
32.	<i>Watch Translator</i> (traductor e investigador)
33.	Traductor y terminólogo
34.	Traductor y escritor técnico
35.	Traductor e intérprete
36.	Redactor
37.	Redactor técnico
38.	Testeador
39.	Traductor de obras musicales
40.	Traductor de videojuegos
41.	Traductor financiero
42.	Traductor de medios
43.	Sobretitulador
44.	Subtitulador

2. Si te desempeñas profesionalmente según algunos de estos perfiles, indica el número de orden que figura a la izquierda. Ejemplo: si eres «doblador» y «especialista en voz superpuesta», tu respuesta debería ser: 7 y 8. Solo responde hasta 3 categorías como máximo.

3. Si decidieras estudiar sobre algún campo de especialidad, para aplicarlo a tu ejercicio profesional, ¿con cuál de los 44 perfiles estaría relacionado? Nuevamente, responde con un número. Ejemplo: 16 (Localizador de software). Solo responde hasta 3 categorías como máximo.

4. Si en la universidad en la que estudiaste se dictara algún curso o posgrado relacionados con alguno de estos perfiles, ¿te inscribirías?

- Sí.

- No.

5. Si hubiera algún otro perfil que conozcas y que quisieras agregar a la lista, escríbelo más abajo. Además del perfil, indica algún detalle para saber mejor de qué se trata o dónde se puede estudiar.

Nombre y apellido y dirección de correo electrónico